

Per me giunto ~ Io morirò
dal *Don Carlo*
di Joseph Méry e Camille Du Locle

Rodrigo

Son io, mio Carlo.
Uscir du dêi da quest'orrendo avel.
Felice ancor io son se abbracciarti poss'io!
Io ti salvai!
Convien qui dirci addio! O mio Carlo!
(Carlo resta immobile guardando Rodrigo con stupore)

Per me giunto è il dì supremo,
no, mai più ci rivedrem;
ci congiunga Iddio nel ciel,
Ei che premia i suoi fedel'.
Sul tuo ciglio il pianto io miro;
lagrimar così perché?
No, fa cor, l'estremo spiro
lieto è a chi morrà per te.

O Carlo, ascolta, La madre t'aspetta
a San Giusto doman; tutto ella sa...
Ah! la terra mi manca... Carlo mio,
a me porgi la man!..

Io morirò, ma lieto ho in core,
ché potei così serbar
alla Spagna un salvatore!
Ah! di me... non ti scordar!..

Regnare tu dovevi,
ed io morir per te.
Ah! la terra mi manca...
la mano a me...
Ah! salva la Fiandra...
Carlo, addio, Ah!...
(muore. Carlo getta disperatamente sul suo corpo)

終わりの日は来た～私は死にゆくが
歌劇「ドン・カルロ」より
ジョゼフ・メリ、カミーユ・デュ・ロークル台本

ロドリーゴ

私だ、カルロよ
貴殿はこのおぞましい牢獄から出なければならん
もし貴殿をまた抱きしめることが出来れば幸せだ！
私は貴殿を救った！
ここでお別れを告げねばならん！私のカルロよ！
(カルロは身動きもせず驚きとともにロドリーゴを見つめている)

私の最期の時がやって来た
もう、二度と会えないだろう
誠実な人間を讃える神が
我らを天上でも引き合わせてくれるよう祈る
貴殿の目に涙が見える
なぜそのように泣くのだ？
泣くな、心を強く持て、貴殿の為に死ぬ者にとって
最期の瞬間は幸せなものなのだ

ああ、カルロ、聞いてくれ、母君は明日
サン・ジュストにて、全てを知り、貴殿を待っている
ああ、意識が遠のく...私のカルロよ
手を差し伸べてくれ...!

私は死ぬが、心は幸せだ
スペインの救世主の為
このようにお仕えする事が出来たのだからな！
ああ、私の事を、忘れないでくれ...!

貴殿が統治せねばならなかったのだ
そして私は貴殿の為、死なねばならなかったのだ
ああ、意識が遠のいていく...
手を、私に...
ああ、フランドルを救ってくれ...
カルロ、さようなら、ああ...!
(死ぬ。カルロは絶望し彼の身体にくずおれる)